

IN THE PROVINCIAL COURT OF ALBERTA
JUDICIAL CENTRE OF CALGARY

HER MAJESTY THE QUEEN

v.

HUGUETTE BEAULIEU

Accused

P R O C E E D I N G S

Calgary, Alberta
June 22, 2015

Transcript Management Services, Calgary
Suite 1901-N, 601-5th Street SW
Calgary, Alberta T2P 5P7
Phone: (403) 297-7392 Fax: (403) 297-7034

TABLE OF CONTENTS

Description		Page
June 22, 2015	Morning Session	1
Certificate of Record		5
Certificate of Transcript		6

1 Proceedings taken in The Provincial Court of Alberta, Calgary Courts Centre, Calgary,
2 Alberta

3
4 June 22, 2015 Morning Session

5
6 Commissioner J. Conley The Provincial Court of Alberta

7
8 T. Melendy For the Crown
9 G. Levesque For the Accused

10
11
12 THE COMMISSIONER: Good morning, thank you, please be seated.

13
14 THE COURT CLERK: Hugette Beaulieu.

15
16 THE COMMISSIONER: Good morning.

17
18 MR. LEVESQUE: Good morning, Your Worship. My name is
19 Gerard Levesque, L-E-V-E-S-Q-U-E. I'm representing Hugette Beaulieu and would like
20 to make a request for a French language hearing under regulation 158-2013: Anybody
21 who wish to have a French language hearing has to request it to the court and depending
22 of the decision of the Crown whether they consent or not then it will be decided. No
23 longer, unfortunately, the court has the discretion to decide it. It takes the consent of the
24 Crown to proceed.

25
26 THE COMMISSIONER: Thank you. Mr. Melendy?

27
28 MR. MELENDY: Ma'am, I mean, the other side of the coin is
29 that we simply have a French interpreter present to, I suppose, assist all parties in this
30 proceeding. I mean, I believe Mr. Levesque has several of these matters pending before
31 the court, based on a hearing, I understand, through the Court of Queen's Bench, coming
32 up in September. I believe this is not the only one, but there's other ones that are now set
33 over for plea, I believe, in October, of 2015. So I --

34
35 THE COMMISSIONER: And those were conducted with an interpreter
36 or --

37
38 MR. MELENDY: No, I believe they're -- they're on the
39 understanding if the parties are -- are entitled to have a trial entirely in the French
40 language. Is that correct, Mr. Levesque?

41

1 MR. LEVESQUE: For the 14 of October we have five citizens
2 who are challenging constitutionally that a regulation in Queen's Bench and on September
3 26, Justice Eidsvik, who is ceased of that matter, has ordered a one hundred -- a one-hour
4 conference call between the constitutional law office of the -- of Justice Alberta in
5 Edmonton, myself, as lawyer for the five applicants and should they wish to intervene, a
6 lawyer for Justice Canada because it's a constitutional challenge.

7
8 In the meantime all -- all the other cases, and this is the fifth one for -- the first one from
9 Ms. Hugette Beaulieu, but the fifth litigant. They're all adjourned as a matter to be spoken
10 to on October the 14, so that the court and the Crown will know what Justice Eidsvik has
11 decided in that conference call, how they will proceed in Superior Court -- in Queen's
12 Bench.

13
14 THE COMMISSIONER: Okay. Well, then I think we should proceed
15 the same way for this one then.

16
17 MR. MELENDY: Yes, that's fine, Your Worship.

18
19 MR. LEVESQUE: Okay. But should we take note whether it's
20 consented to or not consented to?

21
22 THE COMMISSIONER: Mr. Melendy, the Crown's position consent or
23 no consent?

24
25 MR. MELENDY: I'm reluctant to say that I'm going to consent to
26 this, however I'll leave it with the Court to put it over to that date. I mean, based on the
27 numbers now that are already pending for that October date with -- with the Crown, I
28 suppose not consenting in its entirety to agree to what Mr. Levesque is requesting,
29 however, the Crown is not going to object strenuously in terms of not having it go to that
30 date and let the process through the Court of Queen's Bench decide and hopefully it will
31 be in a position by October to know what will be happening with all of these matters.

32
33 THE COMMISSIONER: I think it's most reasonable to wait then until
34 October 14th --

35
36 MR. LEVESQUE: Okay.

37
38 THE COMMISSIONER: -- to have this spoken to at that time, once the
39 decision is known.

40
41 MR. LEVESQUE: Can it be scheduled at 9:30 in courtroom 905?

1
2 THE COMMISSIONER: Is that where the rest of them are being spoken
3 to?
4
5 MR. LEVESQUE: Yes.
6
7 MR. MELENDY: In 905?
8
9 MR. LEVESQUE: Yeah, that's --
10
11 MR. MELENDY: That is a trial courtroom, but --
12
13 MR. LEVESQUE: That is what has been given for the first two
14 ones.
15
16 MR. MELENDY: But I'm not certain -- I don't believe that they
17 are trial matters on that date; correct?
18
19 MR. LEVESQUE: No, that's only matter to be spoken to.
20
21 MR. MELENDY: Yes, and from there --
22
23 THE COMMISSIONER: So, I think Justice of the Peace counter at
24 9:30 -- well, 9:00 in the morning on October the 14th.
25
26 MR. LEVESQUE: Yes, in case it will be on the board.
27
28 THE COMMISSIONER: Yes. Okay. So, October the 14th, ticket
29 ending 6161C, will go to the Justice of the Peace counter at 9 AM.
30
31 MR. LEVESQUE: And then at 9:30 in --
32
33 THE COMMISSIONER: 9:30 -- then you'll get direction as to where it
34 needs to go after that.
35
36 MR. LEVESQUE: Okay.
37
38 THE COMMISSIONER: Okay.
39
40 MR. LEVESQUE: Thank you very much.
41

1 THE COMMISSIONER:

All right, thank you very much.

2

3 MR. LEVESQUE:

Have a nice day.

4

5

6 PROCEEDINGS ADJOURNED UNTIL 9:00 AM, OCTOBER 14, 2015

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

39

40

41

1 Certificate of Record

2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41

I, Kelsie Lauinger, certify that this recording is the record made of the evidence in the proceedings in Provincial Traffic Court, held in courtroom 908 at Calgary, Alberta on the 22nd day of June, 2015, and that I was the court official in charge of the sound-recording machine during the proceedings.

1 Certificate of Transcript

2

3 I, Sheila Moore, certify that

4

5 (a) I transcribed the record, which was recorded by a sound-recording machine, to the best
6 of my skill and ability and the foregoing pages are a complete and accurate transcript of
7 the contents of the record, and

8

9 (b) the Certificate of Record for these proceedings was included orally on the record and
10 is transcribed in this transcript.

11

12

13

Digitally Certified: 2015-07-02 10:29:57

14

Sheila Moore, Transcriber

15

Order No. 6603-15-1

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35 Pages: 8

36 Lines: 280

37 Characters: 5411

38

39 File Locator: 0d38d7e020d711e596000017a4770810

40 Digital Fingerprint: c49addf96b9caa1a5e1b5907f0c500d51dd6363f09f6a9369002ee778379286f

41

Thu Jul 2 10:27:15 2015

Detailed Transcript Statistics	
Order No. 6603-15-1	
Page Statistics	
Title Pages:	1
ToC Pages:	1
Transcript Pages:	6
Total Pages:	8
Line Statistics	
Title Page Lines:	50
ToC Lines:	3
Transcript Lines:	227
Total Lines:	280
Visible Character Count Statistics	
Title Page Characters:	488
ToC Characters:	67
Transcript Characters:	4856
Total Billable Characters:	5411
Multi-Take Adjustment: (-) Duplicated Title Page Characters	4923